

**INSTITUT DE TRADUCTEURS, D'INTERPRETES ET DE RELATIONS
INTERNATIONALES**

Examen d'admission Mai - 2019

Traduction français-> russe

1 heure

Documents et dictionnaires non autorisés

Incendie de Notre-Dame

Pardon pour la banalité, le sentimentalisme et la coquetterie anachronique, mais il y a une chose qu'il m'est impossible de taire : quand j'ai vu l'incendie de Notre-Dame à la télé, comme plusieurs millions d'autres personnes, j'ai dû me retenir pour ne pas citer à voix haute le vers le plus célèbre de Baudelaire : « *Paris change ! Mais rien dans ma mélancolie n'a bougé !* »

Certes, ce n'est pas ce genre de changement que Baudelaire avait en tête. Du reste, il faut le préciser, il a manifesté à plusieurs reprises, surtout à la fin de sa vie, une certaine inclination prophétique et même criminelle pour les spectacles apocalyptiques.

Reste à établir le genre de changement provoqué par cette catastrophe. De prime abord, c'est réconfortant de savoir que cette destruction n'est pas l'acte prémédité d'un terroriste lâche, qu'elle n'a pas fait de victimes et qu'elle s'est acharnée surtout sur les parties de la cathédrale qui n'étaient pas d'origine. J'imagine que cela rendra la reconstruction moins déchirante et qu'une fois le traumatisme surmonté, ce sera l'occasion de restaurer l'orgueil des Parisiens, des Français, et peut-être, qui sait, de tous les citoyens européens de bonne volonté.

**INSTITUT DE TRADUCTEURS, D'INTERPRETES ET DE RELATIONS
INTERNATIONALES**

Examen d'admission Mai- 2019

Traduction français-> russe

Documents et dictionnaires non autorisés

**« L'incertitude due au Brexit est la seule
constante du paysage économique britannique
depuis 2016 »**

L'Union européenne a offert un délai supplémentaire à Theresa May, jusqu'au 31 octobre, pour l'aider à trouver un consensus au Parlement autour des conditions de sortie. Mais la première ministre britannique espère encore faire passer un accord avant le 23 mai afin d'éviter une participation aux élections européennes.

En réalité, ce énième sursis ne fait que prolonger la lente agonie des acteurs économiques britanniques, paralysés par l'incertitude. Quelles seront les relations commerciales avec le continent dans un mois, dans six mois, dans un an ? Nul ne le sait, et surtout nul ne peut le prédire compte tenu de la volatilité extrême de la situation politique, tiraillée entre les partisans du « *soft Brexit* » et la droite du parti conservateur tentée par le grand saut dans le vide du « *no deal* ».

Qui sait même si Theresa May ne sera pas forcée de démissionner d'ici là. Tandis que les phases d'incertitude économique, dues par exemple à l'instabilité politique ou à des événements exogènes tels les conflits ou le terrorisme, voient leurs effets s'éroder avec le temps, l'incertitude due au Brexit est probablement la seule constante du paysage économique britannique depuis 2016.

Cette incertitude couvre à la fois les conditions de la période de transition et celles des relations futures avec les pays de l'Union européenne. L'épée de Damoclès que représente la menace du « *no deal* » pour les chaînes de valeur des entreprises britanniques – de l'approvisionnement à l'écoulement des marchandises – a été repoussée de six mois, c'est bien l'existence de cette éventualité et l'accumulation de trois ans d'incertitude qui étouffent à petit feu les acteurs de la vie économique.

Université de Strasbourg – ITIRI
Traduction russe – français
Examen d’admissions - Mai 2019

Пассажирский самолет SSJ 100 загорелся при приземлении в Шереметьево
https://www.kommersant.ru/doc/3961817?from=main_1

Коммерсантъ, 05.05.2019

Пассажирский самолет SSJ 100 компании «Аэрофлот» загорелся при аварийной посадке в московском аэропорту Шереметьево. Самолет должен был вылететь в Мурманск. Сейчас пожар уже потушен.

Следственный комитет России (СКР) сообщает, что один человек погиб, четверо пострадали. Ведомство [возбудило](#) уголовное дело по ч. 3 ст. 263 УК РФ (нарушение правил безопасности движения и эксплуатации воздушного транспорта, повлекшее по неосторожности смерть двух и более лиц). ТАСС со ссылкой на источники в медицинских и экстренных службах [сообщает](#) о 13 погибших и шести пострадавших.

В «Аэрофлоте» сообщили, что причиной пожара на самолете SSJ 100 рейса SU1492, летевшем из Москвы в Мурманск, стало возгорание двигателей после посадки воздушного судна в Шереметьево.

«Возгорание ликвидировано. Есть пострадавшие, количество уточняется, всем нуждающимся оказывается срочная медицинская помощь. Пассажиры покидали борт воздушного судна по аварийным трапам. В настоящий момент создана комиссия по расследованию причин и обстоятельств происшествия. Оперативно собран кризисный штаб Аэрофлота»,— добавили в Аэрофлоте.

Одна из очевидиц происшествия рассказала корреспонденту *Коммерсанта* (“Ъ”), что в одно из шасси на крыле самолета после приземления врезалась желтая машина. На вопрос “Ъ”, зачем водитель машины это сделал, она сказала, что, наверное, для того, чтобы остановить движение самолета.

«Домодедово задействовал дополнительные ресурсы для приема рейсов с учетом инцидента в аэропорту Шереметьево. Обеспечены необходимые силы и средства для обеспечения обслуживания воздушных судов и пассажиров в дополнение к собственным рейсам аэропорта»,— сообщили в аэропорту Домодедово.

Источник “Ъ”, знакомый с изменением в графике приема рейсов московских аэропортов, отметил, что в Домодедово готовы принять до 15 дополнительных рейсов, если их из-за возгорания не сможет принять Шереметьево.

23.04.1921:21

Комментарий Департамента информации и печати МИД России относительно нападок США на Иран

http://www.mid.ru/organs/-/asset_publisher/AfvTBPbEYay2/content/id/3624598

Пристрастие США к санкциям далеко не новость. Однако очередной выплеск там антииранских эмоций вызывает особую тревогу.

В Вашингтоне уже не скрывают, что хотят подчинить весь мир своей воле. Под угрозой американских санкций все страны стараются заставить со 2 мая прекратить закупку иранской нефти. Делается это для того, чтобы лишить Иран экспортных поступлений, подорвать его экономику, поскольку самостоятельная политика Тегерана давно не устраивает США, в том числе из-за того, что мешает американцам чувствовать себя полновластными хозяевами в стратегически важном регионе Ближнего Востока.

Заявления об усилении санкционного нажима звучат под аккомпанемент сообщений о находящихся вблизи Персидского залива авианосных группах Пентагона. В погоне за глобальной гегемонией США не только пугают международное сообщество карательными экономическими мерами, но и откровенно бряцают оружием.

(...)

Такая линия также не добавит американцам международного авторитета - остальной мир прекрасно видит, что политика Вашингтона становится всё более агрессивной и безрассудной.

Со своей стороны отдаём должное выдержке Ирана, который не поддается на заносчивые провокации США. Подтверждаем неизменную приверженность России выполнению СВПД. Призываем здравомыслящие силы сделать всё от них зависящее для обеспечения устойчивой работы этой уникальной договорённости, через разрушение которой Вашингтон пытается сегодня реализовать свои опасные для всего человечества геополитические амбиции.